

**Zeitschrift:** Studies in Communication Sciences : journal of the Swiss Association of Communication and Media Research

**Herausgeber:** Swiss Association of Communication and Media Research; Università della Svizzera italiana, Faculty of Communication Sciences

**Band:** 3 (2003)

**Heft:** 2

**Anhang:** International association for dialogue analysis

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 31.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

I.A.D.A.

*International Association for Dialogue Analysis*  
*(Bologna)*

Secretariat:

Marina Bondi (*Modena*)  
Secretary

Malcolm Coulthard  
(*Birmingham*)

Marcelo Dascal (*Tel Aviv*)

Franz Hundsnurscher  
(*Münster*)

Catherine Kerbrat-  
Orecchioni (*Lyon 2*)

Bernd Naumann (*Erlangen*)

Eddo Rigotti (*Lugano*)

John Sinclair (*Birmingham*)

Sorin Stati (*Bologna*)  
President

Edda Weigand (*Münster*)  
Vice-president

[http://zsf5.uni-muenster.de/  
zsf/iada/iada.htm](http://zsf5.uni-muenster.de/zsf/iada/iada.htm)

Prof. Marina Bondi  
Università degli Studi  
di Modena e Reggio Emilia  
Corso Vittorio Emanuele 59  
I-41100 M O D E N A  
Tel. (39) 059 - 2057002  
Fax. (39) 059 - 2057007  
email: mbondi@unimo.it

*I.A.D.A.*  
*Forum*

**6**  
**2003**

## REPORT ON THE 9<sup>TH</sup> IADA CONFERENCE, Salzburg University, 24-27 April 2003.

### DIALOGUE IN LITERATURE AND THE MEDIA

On 23<sup>th</sup> to 27<sup>th</sup> of April 2003, the Institut für Germanistik of the University of Salzburg hosted the 9<sup>th</sup> conference of the International Association for Dialogue Analysis organised by Prof. Dr. Anne Betten and Dr. Monika Dannerer.

With over 130 participants, the conference offered 5 plenary lectures, 4 workshops and a large number of papers in German, English, and French. The variety of languages used and topics covered by delegates presented a lively picture of the range of interests involved in dialogue analysis and proved the extremely significant choice of the general topic for the conference: literature and the media.

In addition to opening speeches by University and local authorities, a number of perfectly organised social events accompanied the proceedings of the conference. The first day came to an end with the conference dinner, the second with a concert and reception in the splendid rooms of the Residenz sponsored by the City of Salzburg and Land Salzburg.

The plenary lectures included an opening paper by the President of Iada, prof. Sorin, Stati on methodological problems in dialogue analysis with special attention to argumentative synonymy which provided stimulating opportunities for debate. The second day plenaries were devoted to literature: Prof. Monika Schmitz opened the day with a lecture on literary multilingualism as construction of dialogicity offering examples of literary texts constructed using different voices and languages. She was followed by Prof. Anne Betten lecturing on the famous Austrian writer Thomas Bernhard's concept and practice of dialogue. On the third day Prof. Christian Schmitt focused on the strategies used by French mass media to *dire l'interdit* in political debates, while Prof. Catherine Kerbrat-Orecchioni presented a reflection on one particular type of literary conversational activity, the *confiance* exchange in popular narrative.

The workshop organised by Prof. Elda Weizman on *Indirectness in literary dialogue* included papers by Weigand, Weizman, Hirsch-Arad, and Shalev, spanning from methodological perspectives, literary action games

and pragmatic models of literary interpretation, to analytic aspects such as textual features that create ironic effects and indirectness features in ancient Greek comedy.

The workshop organised by Prof. Renata Galatolo and Prof. Véronique Traverso on *Story-telling in professional and institutional settings* included papers by Galatolo, Traverso, Bercelli, Bonu and Fasulo-Zucchermaglio: some analysed structural and interactional aspects in such diverse settings as law courts, service encounters, and therapeutic sessions, others were more theoretically oriented.

The workshop organised by Prof. Gerda Lauerbach and Prof. Anita Fetzer on *Intercultural media Analysis* aimed at examining media communication from a cross-culturally comparative viewpoint. The many contributions to this workshop focused on media genres like political interviews or speeches from a variety of perspectives. In addition to the organisers, participants included Becker, Blum-Kulka, Liebes, Kampf, Desmarchelier, Hampel, Janney, Yakovlyev, Johansson, Sauer, and Schiess.

The workshop organised by Prof. Ernest W.B. Hess-Lüttich on *Towards a history of aesthetic conversation. Discourse analysis in literary studies* was focused on German literary studies and their specific tradition of dialogue and conversation analysis in texts from various epochs and genres. Other participants included Liefländer-Koistinen and Schiewer.

Among the many papers, despite inevitable clashes with equally appealing papers, the present writer was able to be present to only a number of them which I will here mention. As to the media contributions I would like to point out the paper by Ajmer and Simon-Vandebergen on the discourse marker *of course* in British, Dutch and Swedish political interviews. Adriana Bolivar presented the analysis of the political dialogue between the Venezuelan president and the media. Marina Bondi focused on the study of reported dialogue in news discourse to highlight the writer's evaluation of the positions presented. Cornelia Ilie presented a comparison between parliamentary and theatrical dialogue to identify differences due to institutional and genre-specific constraints. Michel Marcoccia's paper dealt with electronic mail in comparison with the French note, a pre-digital epistolary genre. Sandro Moraldo analysed formulas in German SMS communication. Also Stefania Stame

presented an analysis of e-mail communication focusing on pragmatic and orality markers. Sanna-Kaisa Tanskanen studied the strategies used in discussions on electronic-mailing lists and bulletin boards to negotiate.

As to the literature contributions I would like to mention the paper by Silvia Bruti on the study of *verba dicendi* as reporting signals in a corpus of Austen's novels. Sara Cigada analysed emotional dialogues in Mme de La Fayette's *Princess of Clèves*. Gabriella Del Lungo's paper dealt with evaluative aspects of the medieval narrative device called metaframe. Anna Orlandini analysed adverbial replies in Latin comedy. Judith Munat's paper focused on ritualised routine in literary dialogue. Tatiana Slama-Cazacu analysed the prose of a Rumanian writer, Paul Goma, to investigate his use of dialogue in monologue.

In addition to media and literature-centred papers, a small number of presentations were focused on more general topics. Among them a very interesting research on English learners access to post-secondary education in the United States was presented by Lawrence N. Berlin. Shexue Zhang's paper focused on a specific argumentative strategy, *argumentum ad hominem*, showing bias based on accents of interlocutors.

Because of the large number of papers presented, parallel sessions were of course inevitable and, while the present writer has made every attempt to provide a comprehensive coverage, there will inevitably be gaps.

At the General Assembly the site of the next venue and the publication of the proceedings were the main points discussed and the following decisions were made. Next Iada 2005 will be hosted by Bucharest University most probably at the beginning of June.

Other dates in 2004 were proposed for IADA members. At the university of Lyon a conference on confiding/self-disclosing in interaction will take place in September (22-24). Chicago's Northeastern Illinois University will host a conference on theoretical approaches to dialogue analysis most probably in March. A third conference will be organised by Adriana Bolivar in Venezuela: it will be the first Venezuelan IADA conference.

The General Assembly also decided that two volumes of select papers should be published by Niemeyer and a reading committee was appointed.

*Gabriella Del Lungo Camiciotti*

SIBILLA CANTARINI

«DEN NAGEL AUF DEN KOPF TREFFEN» –  
WORTVERBINDUNGEN MEHR ODER WENIGER FEST  
Bericht von der 39. Jahrestagung des Instituts für Deutsche Sprache  
(IDS) in Mannheim, 11.-13. März 2003

Vom 11. bis 13. März 2003 fand die 39. Jahrestagung des Instituts für Deutsche Sprache (IDS) „*Den Nagel auf den Kopf treffen*“ - *Wortverbindungen mehr oder weniger fest* in Mannheim statt. Das Thema der Jahrestagung betraf Wortkombinationen, die in einer Sprechergemeinschaft normalerweise vorkommen, wobei nicht nur typische Vertreter der Idiomatik wie eben *den Nagel auf den Kopf treffen*, sondern auch ganz unterschiedliche syntaktische und semantische Strukturen zu verstehen sind. Das generelle Schwerpunktprogramm der 39. Jahrestagung verfolgte einen integrativen Ansatz und betrachtete die Mehrwortproblematik unter den Forschungsperspektiven der Parömiologie, Korpuslinguistik, Lexikologie, Lexikographie, Grammatik, Pragmatik, Computerlinguistik, Übersetzungswissenschaft, Fremdsprachendidaktik usw.

Prof. Dr. Ludwig M. Eichinger eröffnete die Tagung mit seiner Begrüßungsansprache, wobei er den Gegenstand der Tagung umriss. Danach wurde der Förderpreis der Hugo Moser Stiftung für germanistische Sprachwissenschaft Dr. Raphael Berthele (Freiburg/Schweiz) übergeben. R. Berthele erhielt den Preis für sein Habilitationsprojekt zum Thema *Diatopische Variationen bei Raumausdrücken im Deutschen und in benachbarten Varietäten der Romania*. In seinem Projekt untersucht R. Berthele, wie unterschiedlich Sprecher in der Schweiz mit Worten wiedergeben, wo sich etwas oder jemand befindet oder wo sich etwas ereignet.

Am ersten Tag wurden theoretische Aspekte und empirische Zugänge in Bezug auf Wortverbindungen behandelt. In seinem Beitrag *Phraseologie – Kräuter und Rüben? Traditionen und Perspektiven der Forschung* hob Harald Burger (Zürich) zwei Hauptfragestellungen hervor, die die Phraseologieforschung seit ihren Anfängen bei Charles Bally bestimmten: Einerseits diejenige nach der „Auffälligkeit“ von „Redensarten“ und „Sprichwörtern“, andererseits diejenige nach den scheinbar selbstverständlichen Wortkombinationen, die nicht sofort als solche erkannt wür-

den. Die Bereiche der Redensarten und Sprichwörter und der scheinbar selbstverständlichen Wortkombinationen gehörten der Phraseologieforschung an, deren Schwerpunkte insbesondere in folgenden Fragenbereichen lägen: pragmatischen und argumentativen Funktionen von Phraseologismen in Situationen und Texten; Erklärung der Phraseologismen auf Grund der kognitiven Metapherntheorie; Verhältnis von Phraseologie und Grammatik. Kürzlich diskutiere man auch, inwieweit Korpuslinguistik auch qualitativ neue Ergebnisse für die Phraseologieforschung erbringen könne.

In *Kontext – Zeichen – Kompetenz. Wortverbindungen unter sprachtheoretischem Aspekt* fokussierte Helmuth Feilke (Gießen) über die Pragmatisierung theoretischer Grundannahmen in der Phraseologieforschung der letzten dreißig Jahre. Unter "Pragmatisierung" verstehe man, dass das Spektrum idiomatischer Prägung extensional nicht mehr über strukturlinguistisch zu fassende Irregularitäten, sondern zunehmend über das Kriterium der pragmatisch usualen semiotischen Einheiten des Sprachgebrauchs definiert werde. Im Einzelnen folgte H. Feilkes Beitrag sechs Leitkonzepten: Entkoppelung von idiomatischer Prägung einerseits und syntaktisch-semantischer Kompositionnalität andererseits, so dass Lexikalität und Grammatikalität als Eigenschaften sprachlicher Zeichen gleichzeitig gegeben sein können; pragmatische Revidierung des bilateralen Zeichenmodells im Sinne eines arbiträr-konventionellen und relativ motivierten Figur-Hintergrund-Zeichens; kommunikationssemantische Priorität einer pars-pro-toto-Konstitution von Bedeutung (Kontextualisierungssemantik) gegenüber kompositioneller Bedeutungskonstitution; Anerkennung der Relevanz einer rein ausdruckseitig bestimmten Idiomatik (Produktionsidiome) für die Bestimmung der Sprachkompetenz; Etablierung der Kategorie "Ausdruck" als eigenständige Ebene des Sprachsystems und als pragmatisch komplementäres Konzept zum syntaktischen Wort; Ablösung des Zentrum-Peripherie-Modells der Phraseologie durch ein Ebenenmodell idiomatischer Prägung.

Vilmos Ágel (Szeged) unterstrich in *Wortverbindungen und Valenztheorien – mehr oder weniger fest* trotz der scheinbar relativen Unabhängigkeit der Valenztheorie von der Phraseologieforschung die vielen Parallelen in der Geschichte von Valenztheorie und Phraseologieforschung und die vielen (potentiell) gemeinsamen und/oder (potentiell) gemeinsam zu be-

arbeitenden Themen, Probleme und Desiderate, wobei nicht nur die Grenzen der traditionellen Phraseologieforschung oder der Valenztheorie, sondern auch deren spezifischen Perspektiven angezweifelt würden. Aus der phraseologischen Perspektive solle man Antworten auf diese Fragen bekommen: Warum sich die Valenzforschung nur mit einigen wenigen (referentiell-nominativen) Klassen von Phraseologismen befasse, ob eine Gegenstandsextension angemessen sei, wie der Status phraseologischer Valenzträger in einer Valenzträgertheorie bezeichnet werden könne, wie die Valenzforschung die Variation, die Modifikation und die Problematik der (teilweisen) Autonomie der Idiomkonstituenten behandle, inwieweit moderne Vorstellungen für die Phraseologieforschung nützlich sein könnten, ob es neue Lösungsvorschläge für die komplexe empirische und theoretische Problematik der sogenannten internen/externen Valenzen gebe, ob die Valenztheorie zum Abbau des idiosynkratischen Phraseologieverständnisses beitragen könne usw. Aus dem valenztheoretischen Blickwinkel seien andere Fragen besonders wichtig, beispielweise aus welchen Gründen einige polylexikalische Einheiten, die unter bestimmten theoretischen Bedingungen den Minimalkriterien von Phraseologizität entsprächen, von der Phraseologie nicht in Angriff genommen worden seien, ob die Kriterien, die die referentiellen Phraseologismen bezeichneten, auch für die pragmatischen argumentativen gelten könnten, warum man sprach- und grammaktiktheoretische Überlegungen bei der Gegenstandskonstruktion nicht stärker berücksichtige usw. In Anbetracht der oben gestellten Fragen konzentrierte sich V. Ágels Beitrag auf einen integrativen Valenzansatz, auf seine Anwendbarkeit auf die phraseologischen Erscheinungen und seine Vorteile für die Lösung spezifischer, mit der Valenz verbundener, phraseologischer Probleme.

Der Dienstagnachmittag begann mit Kathrin Steyers (IDS) Vortrag *Kookkurrenz. Linguistisches Modell, Korpusmethodik, lexikographische Perspektiven*. K. Steyers Beitrag hob die Vorteile hervor, die die computergestützte Analyse großer Korpora für die Beschreibung faktischen Sprachverhaltens, aktueller Sprachverwendung und Gebrauch der Sprache in unterschiedlichen konkreten Situationen bzw. Textsorten anbiete. Sie wies auf die Analysemöglichkeiten der Korpusanalyseplattform COSMAS hin, die größte Sammlung deutschsprachiger geschriebener Texte

in der Welt, mit ihren Komponenten, die dadurch gekennzeichnet ist, dass ihre Korpora dynamisch definierbar sind und ihre automatische Korpusanalysemethoden dem Benutzer einen relativ einfachen Zugang zu den sprachlichen Massendaten ermöglicht. K. Steyer legte in ihrem Beitrag einen integrierten Ansatz dar, welcher Methoden der mathematisch-statistischen Kookkurenzanalyse mit linguistischer Interpretation und lexikographischer Anwendung in Verbindung setze.

Die Grundzüge einer kognitiven Theorie der Idiomatik und deren Abgrenzen wurden von Dmitrij Dobrovolskij (Moskau) in *Idiome aus kognitiver Sicht* skizziert. Er ging in erster Linie auf die zwei Hauptforschungsrichtungen der kognitiv orientierten Idiomforschung ein: die kognitivpsychologische und kognitivlinguistische Richtung. Die kognitivpsychologische Forschung versuche, bestimmte Hypothesen darüber zu beweisen, wie die Verarbeitung der Idiome und der figurativen Sprache im Allgemeinen im “real time-modus” ablaufe und welche psychologische Beschaffenheit die den Idiomen zugrunde liegenden mentalen Bilder hätten. Die zweite Richtung bediene sich linguistischer Methoden, sie analysiere die Idiome semantisch und textbezogen und untersuche oft anhand Korpora relevante Gebrauchsrestriktionen. Nach der aktuellen Auffassung der kognitivlinguistischen Forschung werde die Metaphorisierung als ein konzeptuelles und nicht als ein rein sprachliches Phänomen verstanden. Die Metapher werde als Ergebnis der Interaktion verschiedener Wissensstrukturen (Bereiche) verstanden, im Besonderen des Mappings des Quellenbereichs (source domain) und des Zielbereichs (target domain), wobei das im Zielbereich fixierte Wissen entsprechend der Struktur des Quellenbereichs strukturiert werde. Daraus folgten wichtige Heuristiken für die Analyse der Idiomsemantik, doch sei die kognitive Metapherntheorie in einigen Aspekten widerlegbar, insbesondere was die These des biologisch bedingten Charakters der Metapher, d.h. ihrer “Körperbasiertheit” betreffe. Was das Verhältnis zwischen dem syntaktischen Verhalten der Idiome und ihren kognitivsemantischen Besonderheiten anbelange, bestehe eine der Hauptaufgaben der kognitiv orientierten Idiomforschung darin, eine Grammatik der Idiome zu schaffen, vor allem um zu untersuchen, ob die von Idiomen aufgewiesenen transformationellen Defekte bestimmten Regeln unterlägen oder allein dem Usus zuzuschreiben seien.

Auf D. Dobrovolskijs Beitrag folgte derjenige von Annelies Häcki Buhofer (Basel) *Spielräume des Sprachverständens. Psycholinguistische Zugänge zum individuellen Umgang mit Phraseologismen*. Im ersten Teil ihres Vortrags behandelte sie folgende Themen: Bestimmung der Psycholinguistik nicht nur durch Interesse und Gegenstand, sondern auch durch Ergebnisse der psycholinguistischen Forschung; sprachliche Verarbeitungsprozesse, die nicht einfach den sprachlichen Strukturen folgen; Verstehen und Sinnkonstanz; Rolle der Sprachbewusstheit; Verstehensspielraum im Zusammenhang mit sprachlichen Strukturen; Untersuchung des Verstehens. Im zweiten Teil ihres Beitrags konzentrierte sich A. Häcki Buhofer auf phraseologisches Verstehen bei Kindern und Erwachsenen, im Besonderen fasste sie folgende Aspekte ins Auge: Bildlichkeit, Bildhaftigkeit der Bedeutung der Komponenten, Ganzheitlichkeit und Synkretismus in der phraseologischen Bedeutungskonstitution, Herausbildung der Fähigkeit zur Erfassung der Ambiguität; Bewusstheit als zusätzliche Dimension des Umgangs mit der phraseologischen Bedeutung und der Reflexion des automatisierten Verstehens als valider Zugang zur phraseologischen Bedeutung. Schließlich unterstrich sie, dass die lexikologisch-linguistische Perspektive und die psychologische Perspektive mit ihren zwei Aspekten der Speicherung und der Verarbeitung nicht deckungsgleich seien, und dass es in der empirischen Forschung zur Psycholinguistik der Phraseologie klar werde, dass eine "ordentliche" semiotische Herleitung der Bedeutung von Phraseologismen, die wörtliche und übertragene Bedeutung getrennt halte, nicht die Vorgänge beim Sprachgebrauch treffe.

Der Dienstag endete mit dem Begrüßungsabend im Institutsgebäude. Am zweiten Tag lag der Schwerpunkt in Wortverbindungen im Spannungsfeld zwischen Syntax, Lexikon und Pragmatik. Christiane D. Fellbaum (Princeton/USA und Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften) analysierte in ihrer korpusbasierten Untersuchung *Semantische, syntaktische und diachronische Analyse deutscher Idiome* die syntaktische Flexibilität und lexikalische Variabilität von Idiomen. Sie versuchte durch Tests und Transformationen festzustellen, welche semantischen Beschränkungen bei lexikalischen Variationen von Idiomen eine Rolle im Vergleich zu Selektionsbeschränkungen in der Standardsprache spielen. Sie bewies, dass Idiome, Kollokationen und Selektionsbeschränkun-

gen verbundene Erscheinungen sind, die sich auf dem gleichen Gradient befinden, an dessen Endpunkte freie Wortkombinatorik und Phraseologie sind.

Darauf folgte Manfred Sainers (Tübingen) Beitrag *Distributionsidiosynkrasien: korpuslinguistische Erfassung und grammatischtheoretische Deutung*, dessen Schwerpunkt in der Verteilung von Wörtern in Texten lag. Er bemerkte, dass die Verteilung von Wörtern zwar auf allgemeine Eigenschaften des Textes, auf syntaktische, semantische und pragmatische Eigenschaften der vorkommenden Wörter oder auf Eigenschaften des Textproduzenten und – adressaten zurückgeführt werden könne, aber trotzdem ein nicht-reduzierbarer Rest an Distributionseigenschaften übrig bleibe. Auf Grund dessen argumentierte Sailer anhand von Daten zu unikalen Komponenten und Polaritätselementen einerseits, dass die Distributionsbeschränkungen zum linguistischen Wissen eines Muttersprachlers gehörten, andererseits, dass die vorhandenen korpuslinguistischen Werkzeuge zur automatischen Extraction von Distributionsbeschränkungen annotierte Korpora voraussetzten, da sich solche Beschränkungen auf grammatische Kategorien bezögen.

Koenraad Kuiper (Christchurch/Neuseeland) befasste sich in *Phraseologie aus der Sicht der generativen Grammatik* mit den theoretischen Hauptdebatten, in denen phraseologische Einheiten eine Rolle spielen, und mit der Stellung der Phraseologie innerhalb der generativen Sprachtheorie. K. Kuiper hob hervor, dass das Lexikon innerhalb der generativen Theorie allmählich eine wichtigere Position infolge des Projektionsprinzips einnehme, da dieses Prinzip in der Rektions-Bindungs-Theorie sicherstelle, dass die lexikalische Struktur kategorial auf jeder syntaktischen Ebene des Grammatikmodells (D-Struktur, S-Struktur, Logische Form) repräsentiert sei. Obgleich die Grammatik als lexikalisch motiviert betrachtet wird, betonte er die Tatsache, dass phraseologische Einheiten in der generativen Grammatik kaum berücksichtigt worden seien. K. Kuiper legte eine vollständigere Theorie des Lexikons dar, die auch in der Lage sei, die Grundzüge des Sprachgebrauchs zu erklären.

Der Mittwochnachmittag begann mit Annette Sabbans (Hildesheim) Vortrag *Phraseme aus textlinguistischer Perspektive: ihre Rolle für die Konstitution und Funktion des Textes*. Zunächst stellte A. Sabban die Ergebnisse bisheriger Untersuchungen zu Phrasemen in Texten fest. Im Mittel-

punkt der meisten textlinguistischen und argumentativen Untersuchungen standen bis jetzt vor allem die Verwendung des Phrasems als Baustein des Textes, seine Verwendung unter Fokussierung seiner Beschaffenheit, die Nutzung des Phrasems als Wortkette und die externe Modifizierung der Phraseme. Dann stellte sie die Frage nach dem Zusammenhang zwischen Phrasemen und ihrer Erscheinungsform und dem Text, wobei zwischen Textkonstitution und Textfunktion unterschieden wurde. Phraseme oder bestimmte Verwendungsweisen von Phrasemen seien für Texte "konstitutiv", indem sie einen entscheidenden Beitrag zu Texten in ihrer jeweiligen Beschaffenheit thematisch und sprachlich leisteten und das Herstellen des Textes selbst als solchen konstituierten. Unter "Funktion des Textes" seien die kommunikative und interaktive Dimension des Textes verstanden.

Als Gegenstück zu A. Sabbans Untersuchung galt die von Stephan Stein (Saarbrücken) über *Formelhaftigkeit und Routinen in mündlicher Kommunikation*. Er betonte, dass die ungeplante und unvorbereitete mündliche Produktion mit einer ganzen Reihe von Formulierungsroutinen vonstatten gehe, die verschiedene pragmatische und argumentative Funktionen hätten. Der Terminus "Formel" stehe für etwas sprachlich Festes und als solches Wiederholtes/Wiederholbares. Kompetente Sprecher könnten einfach auf mehr oder weniger feste Äußerungsteile zurückgreifen, um bestimmte kommunikative Aufgaben wie Eröffnung und Beendigung von Gesprächen, Themenbearbeitung und Themenwechsel, Durchführung von Korrekturen/Reparaturen, Kommentierung von Äußerungen usw. angemessen zu bewältigen. Formelvarianten wie Dank-, Gruß-, Glückwunsch-, Kontakt-, Beileids-, Eidesformel usw. vermitteln nur einen Einblick in die Vielseitigkeit der von Stein behandelten Erscheinungen, der damit auch das Verhältnis zwischen sprachlicher Kreativität und Formelhaftigkeit ins Auge fasste.

Zum Schluss sprach Kristel Proost (IDS) über *Einfache und komplexe Lexikalisierungen in Paradigmen kommunikativer Ausdrücke*. Sie legte zuerst dar, dass kommunikative Konzepte sowohl mittels einfacher als auch mittels komplexer kommunikativer Ausdrücke lexikaliert würden. Auf Grund dieses Unterschieds ging sie dann den Fragen nach, ob komplexe kommunikative Ausdrücke den Paradigmen der Sprechakt- und Kommunikationsverben zugeordnet würden, inwieweit komplexe Lexi-

kalisierungen in allen Verbfeldern vertreten würden, ob es einen Unterschied zwischen Kollokationen und Idiomen hinsichtlich ihrer Möglichkeiten der Zuordnung zu den Verbfeldern gebe, und ob die beobachteten Muster typisch für das Deutsche seien oder man sie auch in anderen Sprachen finde. Schließlich stellte sie fest, dass einfache und komplexe Lexikalisierungen jeweils spezifische kommunikative Konzepte lexikalierten und dementsprechend argumentativ unterschiedliche Funktionen hätten.

Der zweite Tag schloss mit dem Empfang der Stadt Mannheim im Rittersaal des Schlosses ab. Am dritten Tag ging es um das Lernen, Übersetzen und Nachschlagen von Wortverbindungen, und zwar aus diachronen, multilingualen und interkulturellen Perspektiven. Franz Josef Hausmann (Erlangen) war der erste Redner: Er ging in seinem Vortrag *Was sind eigentlich Kollokationen? Oder: Wie pervers ist der wissenschaftliche Diskurs?* von der Perspektive des Lerners von Deutsch als Fremdsprache aus und verglich den *Stilduden* (Duden 2) mit dem *Oxford Dictionary of Collocations* (2002). Er stellte fest, dass das deutsche Wörterbuch im Vergleich zum englischen ein unzureichendes Mittel sei. Er bemerkte beispielweise in Bezug auf die Bedeutung der Wörter das Fehlen der größtmöglichen Zahl relevanter Definitoren und, was die Kollokationen anbelange, die Tatsache, dass Kollokationswörterbücher keine Orientiertheit im Verweis auf die unterschiedlichen Benutzungssituationen beachteten. Er erklärte weiter den Unterschied zwischen Kollokationen, Teildiomen und Idiomen, wobei er bewies, dass Vergleichsidiome, feste Attribuierungen und ungewöhnliche Konstruktionen Kollokationen sind, auch wenn sie eine abweichende Syntax von den üblichen Kollokationen aufzeigen.

Darauf folgten die Beiträge von Wolfgang Teubert (Birmingham) und dessen Mitarbeiterin Dorothy Kenny (Dublin). In *Kollokationen als Übersetzungseinheiten in Parallelkorpora* erklärte W. Teubert, dass zweisprachige Wörterbücher nicht ausreichten, um erfolgreich in eine Fremdsprache zu übersetzen, da man selbstverständlich nicht Wort für Wort übersetze, während solche Wörterbücher vor allem Einzelwörter verzeichneten. Schon die Bezeichnung "Wort" sei an sich bekanntlich höchst problematisch: In vielen Sprachen ohne Schrift gebe es kein Wort für "Wort", im Chinesischen gebe es keine Zwischenräume und keine eindeutigen Kriterien für den Begriff "Wort", schließlich entsprächen

den deutschen Nominalkomposita Mehrwortausdrücke in anderen Sprachen. Als Übersetzungseinheiten gälten also Kollokationen, die aber im Vergleich zu anderen Phraseologismen kein kulturelles Erbe einer Sprachgemeinschaft seien: Man habe für sie keine Intuition, und folgenderweise könne man sie nur im Korpus finden, daher die Notwendigkeit der Korpuslinguistik für die Kollokationsforschung. Kollokationen seien sowohl statistisch signifikant als auch semantisch relevant, d.h. sie ergäben Sinneinheiten. In Parallelkorpora entsprächen Sinneinheiten der Ausgangssprache Sinneinheiten der Zielsprache, es gehe also um eine Text-Paraphrase-Relation, wo Kollokationen leichter erkennbar seien als in monolingualen Korpora, und die Mehrdeutigkeit deren Einzelwörter durch die Einbettung im Kontext verschwinde, so dass Kollokationen mehr oder weniger eindeutig erschienen. Die Praxis des Übersetzers lege fest, welche zielsprachige Entsprechung sich für eine Kollokation durchsetze.

In ihrem Vortrag *Die Übersetzung von usuellen und nicht usuellen Wortverbindungen vom Deutschen ins Englische. Eine korpusgestützte Untersuchung* behandelte Dorothy Kenny (Dublin) die Übersetzung von Kollokationen, die das Lemma AUGE und verschiedene Verben des Öffnens und des Schließens verbinden. Sie zeigte auf, dass die deutschen Texte im Vergleich zu den englischen eine größere Vielfalt an Verben zur Beschreibung des Öffnens der Augen benutzen, und zog aus ihrer Untersuchung folgende Hauptkonsequenzen: Standardübersetzungen können Fälle von Delexikalisierung in der Ausgangssprache veranschaulichen; verschiedene formale Realisierungen derselben semantischen Kollokation können mehr oder weniger stabile Übersetzungen produzieren; die konsequente Verwendung eines bevorzugten Wortes ist als Element des individuellen Stils des Übersetzers aufzufassen.

Werner Scholze-Stubenrechts (Mannheim) Beitrag *Duden 11 - Lexikografisches Konzept und lexikografische Praxis* betraf zunächst die Rekonstruktion der Planung und Erarbeitung der ersten Auflage des *Duden 11-Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten*, ging dann mit der Beschreibung der zweiten gegenwärtig vorliegenden Auflage weiter und schloss mit einem weiteren Blick auf mögliche Weiterentwicklungen künftiger Neubearbeitungen, wobei generelle Rahmenbedingungen sowie allgemeine konzeptionelle Ziele in Bezug auf Inhalt und Struktur des

Wörterbuchs erörtert wurden. Anschließend behandelte Jarmo Korhonen (Helsinki) in seinem Vortrag *Duden 11 - Nutzungserfahrungen aus der DaF-Perspektive* die Auswahl der Einträge und die Darstellung der Phraseologie im Duden 11. Es ging insbesondere darum, folgende Aspekte im Hinblick auf zukünftige Verbesserungen aus der Perspektive der Lernenden zu erörtern: Welche Komponente von Phraseologismen in den vorliegenden Ausgaben als Zuordnungslemma gewählt wurden bzw. in den künftigen Neubearbeitungen zu wählen sind, in was für einer Reihenfolge Phraseologismen mit einer gemeinsamen Komponente in einem Wörterbuchartikel aufgeführt werden müssen, wie der Infinitiv von Phraseologismen zu gestalten ist, zuletzt was Phraseologismen bedeuten und wie man ihre Herkunft und ihren Gebrauch erklären kann.

Gertrud Grécianos (Straßburg) Untersuchung *Fachtextphraseologie aus europäischer Perspektive* war für die Phraseologieforschung aus Sicht der Textlinguistik und der Argumentationstheorie besonders interessant. Heutzutage steht nicht mehr das Fachwort, sondern der Fachtext im Mittelpunkt der Fachsprachenforschung. Ausdrücke wie "Textmuster", "Textbaupläne", "Textbausteine" usw. weisen auf bestimmte Textsorten. Im *Amtsblatt der Europäischen Union* findet man konstante inhaltliche Komponenten in einer relativ festen Reihenfolge, die zur intra- und intertextuellen Vertextung der unterschiedlichen Texte beitragen und phraseologisch erklärbar sind. Gertrud Gréciano zielte auf eine Ausweitung des Phraseologie-Begriffs, indem sie unterstrich, dass Phraseologie auf Wort-, Satz- aber auch Textebene als Mittel zur angemessenen Lösung von argumentativen Formulierungsaufgaben diene, wie aus den von ihr untersuchten Verfahren der Konsens- und Kompromissfindung resultierte. Ihre Untersuchung zeigte die Relevanz eines vergleichenden und gleichzeitig interdisziplinären Vorgehens für den Erkenntnisgewinn und die Weiterentwicklung der Wissensbestände von Linguistik und Rechtswissenschaft sowie für den Aufbau neuer Ansätze zur umfassenden Erklärung europarechtlicher Probleme.

Die Tagung endete mit Wolfgang Mieders (Burlington/USA) Vortrag "*Andere Zeiten, andere Lehren*" – *Sprach- und kulturgeschichtliche Betrachtungen zum Sprichwort*. Er ging von der Betrachtung aus, dass es Sprichwörter gebe, die vor der schriftlichen Überlieferung üblich gewesen seien: Es handle sich um ganz allgemeine menschliche Beobachtungen

und Erfahrungen, die einen universellen Wert hätten. Im Gegensatz dazu gebe es auch Sprichwörter, deren Weisheitsanspruch und Sprache nicht mehr in die neue Zeit passten, weil sie veraltet seien, also nicht mehr gebraucht würden. Schließlich seien neue Sprichwörter zu verzeichnen, die moderne Sprachausdrücke, Metaphern und Bedeutungsinhalte enthielten, die teilweise Lehnübersetzungen aus dem Angloamerikanischen seien. Obige Unterschiede wurden auf Grund einer unter dem Themenbereich "Freiheit" gruppierten Anzahl von Sprichwörtern gezeigt, wobei die anders formulierten späteren Sprichwörter neue Freiheitsbegriffe des Individuums einführen.

Es ergaben sich am Ende der Tagung zwar noch ungelöste Fragen, gleichzeitig aber auch mehr Perspektiven und Tätigkeitsfelder in der Phraselogieforschung als das, was die meisten Redner und Teilnehmer erwarten konnten.

Die Beiträge der Tagung werden im Jahrbuch 2003 des Instituts für Deutsche Sprache im Verlag Walter de Gruyter erscheinen. Die 40. Jahrestagung findet vom 9. bis 11. März 2004 zum Thema "Standardvariation" in Mannheim statt.

Adresse der Verfasserin:

Sibilla Cantarini, Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia,  
Facoltà di Lettere e Filosofia, Largo S. Eufemia 19, I-41100 Modena,  
[sibillacantarini@interfree.it](mailto:sibillacantarini@interfree.it)

# Notes for Contributors

*Contributions* in English, Italian, French or German must be submitted to the Executive Editor, Andrea Rocci, Università della Svizzera italiana, Via Giuseppe Buffi 13, CH-6900 Lugano, Switzerland ([andrea.rocci@lu.unisi.ch](mailto:andrea.rocci@lu.unisi.ch)).

*Manuscripts* must be typed double-spaced *throughout* with a 5 cm margin (= 2 inch), including all quotes and the Notes and References sections, on one side of standard A4 or US letter size paper. All pages must be numbered. The first page contains title, the author's full names and affiliation and the mailing and email addresses. The second page should contain an abstract of about 150 words and up to 6 index keywords not contained in the title. In addition to the paper copy an electronic version of the manuscript must be submitted in either Microsoft Word or RTF format.

*Quotations* in the text should be enclosed in "double quotation marks". Use 'single quotes' only within double quotes. Words from other languages, and word intended to be especially emphasized, should be italicized (underlined).

*Footnotes* should be identified in the text by superscript numbers. They should be kept to a minimum and not be used for listing references. Hyperlinks are acceptable in the text and footnotes. *References* should be indicated in the text by the name of the author(s) and the year of publication according to the following examples: "... as mentioned by Jakobson (1972)"; "... as has been argued (Jakobson 1972: 34-38)". "Several authors have noted this trend (Smith 1970; Jones and Cook 1968; Dobbs et al. 1973)". The abbreviation "et al." should be used for references with three or more authors. For References to two or more papers by the same authors in the same year, the year should be followed by a letter (a, b, c, etc.).

*Reference section.* All works cited in the text must be listed alphabetically according to the first author in a Reference section at the end of the manuscript. References to books should include the place of publication and the publisher's name, and references to articles in journals should include volume and page numbers, as in the following examples:

- AUSTIN, JOHN L. (1962). *How to do things with words*, Cambridge: Harvard U. Press.  
KASHER, ASA (1991). On the pragmatic modules: A lecture. *Journal of Pragmatics* 16: 381-397.  
KRIPKE, SAUL (1991). Speaker's reference and semantic reference. In: GARFIELD, J. & KITELEY, M. (eds.). *Meaning and Truth. Essential Readings in Modern Semantics*, New York: Paragon House.  
MARTIN, B. & ETZKOWITZ, H. (2001). The Origin and The Evolution of the University Species, *Journal for Science and Technology Studies*, 13, 9-34.

BALTHASAR, A.; REGER, G.; BÄTTIG, Ch. & BÜHRER S. (1997). *Evaluation der schweizerischen Beteiligung an den FTE-Rahmenprogrammen der Europäischen Union*, Bern 1997.

*Tables* must be numbered consecutively with Roman numerals and titled, and must be referred to in the text. Each table should be typed, doublespaced, with due regard for the proportions of the printed page. Footnotes to tables should be identified by superscript letters and placed at the bottom of the page containing the table.

*Copyright.* Authors normally assign the copyright to the publisher. Authors who wish to own the copyright should place, at the bottom of their paper: "Copyright © Year, Name of author(s)." In this case the publisher owns the right to "store and serve" the paper in the Journal's archive.

*Galley-proofs* will be sent for correction to the corresponding author.

*Offprints.* 25 offprints of the papers will be sent free of charge to the corresponding author.